

مقاربة سيميائية في قصيدة كاليغولا لعز الدين ميهوبي

A Semiotic Approach to the Poem Caligula by Azzedine Mihoubi

الدكتورة / حورية زروقي

قسم اللغة والأدب العربي المدرسة العليا للأساتذة ورقلة

houriazerrouki966@gmail.com

تاريخ الإيداع: 2025/10/01 تاريخ القبول: 2026/02/18 تاريخ النشر: 2026/03/15

الملخص : تحاول هذه الدراسة أن تقف على السمات اللغوية في نص قصيدة كاليغولا من خلال الوقوف على المستويات المختلفة: كالتركيبية، والمفرداتية وغيرها باعتبار أن النص الشعري أو النثري عبارة على نسيج من العلاقات اللغوية تستدعي الوقوف عندها من أجل الوصول إلى متن النص أو البنية العميقة لنلمس دلالاته الخفية من خلال فك شفرات النص الأدبي عن طريق تأويل معانيه و تحليل العلاقات التي تنسجها الرموز ، و الصور الشعرية و العنوان ، و العتبات النصية من فهم كيف تتحول اللغة في نص القصيدة إلى نظام من الإشارات التي تنتج الدلالة ، و تفكك الواقع في آن واحد فقصيدة كاليغولا شبكة من العلامات اللغوية و الرمزية التي تعبر عن رؤية وجودية عميقة للذات ، و للعالم معا الأمر الذي يجعلها تعنى بدراسة المعنى من أجل العلامات و من هذا المنطلق تأتي هذه المقاربة السيميائية لقصيدة كاليغولا للشاعر عز الدين ميهوبي التي تمثل نموذجا مميزا للتفاعل بين كل من الفكر و اللغة ، و التاريخ.

الكلمات المفتاحية: مقارنة ، سيمياء ، كاليغولا ، سلطة ، استبداد ، رمز

Abstract:The study attempts to identify the linguistic features in Caligula's poem on various levels, such as the structural, lexical, and other levels considering that poetic or prose text is a construct of the linguistic relationships that help in understanding the deep structure of texts and to discern their hidden meanings. This is done by deciphering the text's codes through layered analyses.

The analyses of the poetic images, the title, and the textual thresholds are key to understanding how language transforms within the text of the poem into a system of signals that produce signification and unravel reality. The poem of Caligula is rich with a network of linguistic and symbolic signs which express a deep, existential vision of the self. This is why studying the semiotics of signs is important. From this perspective, the

semiotic approach to Caligula's poem by the poet Azzeddine Mihoubi comes forth as a distinctive model for combining masculinity, language, and history.

key words: approach, alchemy, Caligula, authority, tyranny, code...

مقدمة :

قصيدة كاليغولا من ديوان شعر: (كاليغولا يرسم غرنیکا الرايس) لأحد الشعراء الجزائريين المعاصرين إنه المبدع عز الدين مهوبي الذي ذاع صيته في الساحة الأدبية ذلك أن القضايا التي عالجها الشاعر في أعماله الفنية كانت تحكي قضايا المجتمعات العربية بصفة عامة و نتيجة لذلك لقيت أعماله الشعرية اهتمام العديد من القراء و الدارسين ، و الملفت للانتباه أكثر أن نصوصه الشعرية تمتاز بنوع من الغموض السائر على طول القصيدة من بدايتها إلى نهايتها.

أحيانا يقف القارئ أمام قصائد الشاعر عز الدين مهوبي متسائلا عن هذا الغموض الذي كان عائقا في الوصول إلى الدلالة العميقة لمتن النص الشعري ، هل كان الشاعر متعمدا في استعمال الانزياحات اللغوية التي تضيف على القصيدة غموضا يمنع المتلقي من الوصول إلى القعر الدلالي قصد تعجيذه أم أنه جاء بطريقة تلقائية ؟

و بالتالي لا بد أن يكون القارئ ذا ثقافة كبيرة و يمتلك مرجعية تاريخية تحقق له ذاته أثناء قراءته و تحليله لنصوص عز الدين مهوبي، (...فإذا قرأ حقق هذه الذاتية ، إنه شبكة من الذوات ، ذات قارئة ، ذات منصتة سامعة ، و ذات مشاهدة ، و ذات مبدعة مسؤولة¹....).

البنية السيميائية في القصيدة

1/ العنوان شبكة من العلامات :

يعد العنوان نقطة مهمة جدا للوصول إلى البنية العميقة للنص الأدبي لوجود علاقة تحكم بينه و بين المتن النصي (إنه مدخل إلى عمارة النص و إضاءة بارعة و غامضة لبهائيه و ممراته المتشابهة)² ، فهو عتبة تمكن القارئ المتلقي من الدخول إلى الدلالة العميقة للنص المدروس بغية فك الرموز لأجل تأويل معانيه فيتذوقه أكثر عن طريق اللذة الفلسفية التي (تشتغل أول ما تشتغل في العنوان لوصفه موجها قرائيا هاما تتخذ منه اللذة رسالة إلى القارئ الذي سرعان ما يحولها إلى مفتاح قرائي به يلج أغوار النص)³.

يقول محمد صابر عبيد (... توسع الاهتمام بدراسة العنوان و الكشف عن جماليته و فلسفة بنائه و أسهمت الدراسات المتخذة من بنية العنوان أساسا لها في توجيه الاهتمام البنائي نحو مركز الباث و بؤرة دائمة الإشعاع في شعرية النص الأدبي...) ⁴.

كاليغولا هذا العنوان ، من ديوان :كاليغولا يرسم غرنیکا الرايس الملاحظ هنا أنه يحمل اسم ثلاثي ، كاليغولا، أو الجنون السلطوي كما سنرى في مواضع لاحقة ، و غرنیکا هي رمز المعاناة الجماعية للشعب الجزائري و قريب منه لفظ الرايس و هي إشارة إلى مكروه ميداني حل بالجزائريين و ما فعله الإرهاب بهم في فترة العشرية السوداء و بالتالي العنوان هنا عبارة عن علامة مركبة تحيل إلى تلاقي زمنين و مكانين مختلفين ، و نتيجة لذلك التلاقي تم نسج علاقات دلالية تعبر بشكل دقيق عن استعصاء اللغة على نقل خبرة العنف الذي حصل في زمن سابق و أعيد في زمن لاحق بلغة جديدة لها سلطة في تكسير عنف الواقع .

إن القارئ لقصيدة كاليغولا لا يمكن له أن يفهم المعنى الذي يرمي إليه الشاعر من أول قراءة إلا إذا كان يتمتع بخلفية تاريخية و ثقافة عالية ، ذلك أن القصيدة تمتاز بنوع من الاستغلاق يطغى عليها، و يتشظى عبر وحداتها ، فكاليغولا هذه الشخصية التاريخية المجنونة و السلطوية المعروفة بالقسوة و الجبروت و الغطرسة أرادها الشاعر كرمز للتعبير عن الأزمة الوطنية ، و بالتالي الدراما التي نلمسها في أبيات القصيدة ما هي إلا تعبير عن التجربة الشعرية و صورة تعبر عن موقف من مواقف الشاعر اتجاه الواقع المعيش الذي ظل يبحث عن مواطن الأمان و الاستقرار و الهدوء و الشفاء .

يقول الشاعر :

على فرس من خراب

يجيء ..

على رأسه بومة

و على رأسه خنجرو غراب

لم يكن مثلنا ..

عاشقا للورد

فاضحا للصباح الذي لا يعود⁵.

استخدم الشاعر مجموعة من الألفاظ التي توحى بانعدام الاستقرار و الطمأنينة و تقابلها دلالات الحزن و الألم مثل : الخراب ، البومة ، الخنجر و الغراب و قد شكلت هذه المفردات تجسيدا فنيا للواقع القائم الذي عاشه المجتمع الجزائري خلال تلك المرحلة العصبية هذه الأخيرة التي ظلت تفتقر في كثير من الأحيان إلى الحياة الكريمة و قد اقتطف ميهوبي لنا صورة بريئة من صور الطفولة استحضرها بتقنية بارعة ، قلبت حقيقة واقع الطفولة الذي سرقت فيه الأحلام البريئة يقول الشاعر :

من بقايا صبي .

كاليغولا يخاف العصافير والشمس والياسمين .

ويعشق هذا الذي يحمل الحزن .

في كل حين .

ويعلم أن غدا يرسم الحوش لوحته ...

و في موضع آخر من القصيدة يقول :

ويؤجل طفل المدينة فرحته.

كاليغولا اللعين .

يخىئ سواته .

ويودع دشرته ويقول :

على موة تصبحين⁶ .

يقول الباحث الدكتور العربي دحو في وصف و تعريف هذه الشخصية : – كاليغولا – التي اختارها الشاعر للتعبير عن الأزمة الوطنية فأحسن الاختيار : (... كاليغولا) كما هو معروف أحد أباطرة الروم عرف بكل أنواع التجبر ، و القهر ، و التسلط ، و السيطرة ، و العنف ، فهو لا يعير للإنسانية قيمتها الحقبة التي كان عليه لحاكم في المقام الثاني ، و كإنسان في المقام الأول أن يراها ، بحيث وصل به الأمر إلى حد إطلاق الألقاب و الكنى الإنسانية التي لا تنطبق على الإنسان

إلا على الحيوانات كحصانه مثلا الذي بؤاه مقام القنصل، و القنصل كما هو معروف – أعلى درجة وسام عند روما⁷.

من خلال قراءة نص كاليغولا نلاحظ أن الشاعر في كل مرة يصور لنا و يسقط أعمال هذه الشخصية الرمز على المأساة الوطنية من خلال ممارسة الفعل الشنيع الذي أحدث صراعا دراميا بين الحاضر المملوء بالحزن ، و بين الماضي الذي يفتقر آنذاك للاستقرار و الأمان ، و ما شابه ذلك و هنا تلاقي زمنين مختلفين ليذيل الشاعر نص قصيدته ذاكرة أن هذه الأفعال مستورة مخبأة فقال :

كاليغولا اللعين

يخئ سواته

ويودع دشرته ويقول

على موة تصبحين⁸.

إن صفات (الظلم و الجبروت ، و الغطرسة) التي تقابل الشخصية المحورية في القصيدة ، و التي هي (شخصية كاليغولا) ، التي جاءت على فرس من خراب تحمل معها الشؤم الذي عبر عنه الشاعر بالبومة ، كما تحمل معها الخنجر ، والذي بدوره نشر الرعب ، و الخوف الشديدين بين الناس (امرأة ، صبايا) فمارست فعلها الشنيع (أي شخصية كاليغولا) ، لما قتلت هذه الشخصية الرمزية شربت و أكلت من الدم الذي بات مصدرا غذائيا مهما لها و هي غير مبالية لما يحدث ، و لا إلى النتائج التي أسفرت عنها هذه الأفعال ، و بالتالي أجاد الشاعر لما وظف هذه الشخصية التاريخية كرمز عبر به عن الأزمة الوطنية خير تعبير .

الصراع الدرامي بين هذين العنصرين خلف حركة رشيقة في متن نص القصيدة وظفها الشاعر بطريقة مبدعة كشفت عن قدرته الإبداعية و صورت حقائق الأزمة الوطنية و نقلها من الواقع إلى عالم الفن الأدبي .

حقيقة يبدوا العنوان صادم للقارئ ، الأمر الذي يدفعه للتساؤل كما أشرنا سابقا و من خلال ما سبق تحليله لاحظنا كيف تشظى في ثنايا القصيدة من بدايتها إلى نهايتها ليتضح لنا أن العنوان يحمل بعدا ثقافيا و فنيا ، و سياسيا أو نقديا يستدعي التأمل في معنى الجنون و السلطة و العبث

و غيرها من الأمور الأخرى كونه شبكة من العلامات و الرموز تفرض على القارئ التوقف أمام العنوان لفك شفرة النص و التمكن من الولوج إلى قعره الدلالي .

2/ سيمياء الشخصيات

الشخصية المحورية في القصيدة هي شخصية : كاليغولا ، التي تكررت في مواضع عديدة من القصيدة و الديوان ، الذي ينتهي إلى أدب الأزمات كونه ربط بين اللحظة الحالية أي الأزمة الوطنية ، و بين اللحظة التاريخية المعروفة مجزرة غرنیکا التي تقع في إسبانيا ، و هنا كما أشرنا سابقا الشاعر ربط بين زمنين مختلفين الحاضر و الماضي .

شخصية كاليغولا :هي شخصية تحمل نوعا من الكثافة و الغموض ، و الرمزية ، هذه الشخصية هي إشارة و رمز إلى كل ما هو دموي ، رمز للخطرسة و الجبروت و التأزم ، و القوة رمز للتجبر و هنا تبرز تيمة الموت و الحزن بشكل كبير جدا في متن القصيدة ، في الحقيقة هو إمبراطور روماني اشتهر بمعاداته لليهود محاولا تشييد تمثال له في معبدهم فقام أحد النواب باغتياله⁹.

إن استحضار شخصية كاليغولا هنا في النص الشعري كانت وسيلة من الشاعر لتسليط الضوء على الطغاة المعاصرين دون ذكر أسمائهم الأمر الذي جعل القصيدة ككل تكتسي بحلة رمزية فعز الدين ميهوبي هنا وظف الشخصية التاريخية هذه نقدا منه للواقع السياسي في العالم العربي بصفة عامة و بلده خاصة .

يقول الشاعر :

نسي الناس من خوفهم اسمه

لم يكن صالحا أو علي

لم يكن مثلما يزعمون يصلي على النبي

لم يكن أي شيء

وكان اسمه كاليغولا¹⁰.

استخدم الشاعر ، و وظف شخصيتين هما : شخصية صالح و علي ، حتى يمنح للقصيدة بعدا دينيا أما الأولى : شخصية النبي صالح وظفها كرمز على الصدق و النصح و التقوى و أما الشخصية الثانية : (الإمام علي كرم الله وجهه) كرمز للعدالة و التقوى ، و الشجاعة أيضا ، بمعنى

أن الشخصية المتجبرة كاليغولا التي تجافي المبادئ الأخلاقية جفاء تاما، ولأنها كذلك قال عنها: لم يكن مثلما يزعمون يصلي على النبي وكأنه يؤكد هنا أنها شخصية تتغطى بثوب الدين شخصية منافقة تتظاهر فقط بالتدين، و هنا إشارة إلى كل طاع تستر بالدين حتى يتمكن من تبرير أفعاله و نتيجة لذلك قال أنه لم يكن أي شيء و كأنه يقلل من شأنه بالإضافة إلى هذه الشخصية توجد شخصيات رمزية أخرى كشخصية: السيدة، و الطفل التي يرمز بها إلى الأمل و غيرها.

3/ سيمياء الصور البلاغية:

تنوعت الصور البلاغية التي ترمز و تشير إلى الدوال السيميائية، و من بين الصور البلاغية الواردة في نص القصيدة قول الشاعر:

على فرس من خراب¹¹.

و هي استعارة مكنية بحيث لم يصرح الشاعر بالمشبه به صراحة و لكن ذكر شيئا أو صفة من صفاته، عادة الفرس توصف بالقوة و النبل و الكفاح، و الفروسية و النهوض، لكن الشاعر قال... من خراب و الخراب جمع خربة و يقصد به موضع الحرب و في حديث بناء مسجد المدينة: (كان فيه نخل و قبور المشركين، و خرب فأمر بالخرب فسويت¹². و بهذا يمكن القول أن هذا الفرس ليس عاديا بمعنى أنه مستخرج من الدمار و القتل، و ما شابه ذلك أو أنه مبني على الدمار و الفعل الشنيع، و عليه تبدو سيمياء الصورة البلاغية هنا كإشارة إلى شخصية كاليغولا الذي يمتطي دمار العالم عموما، و دمار العالم العربي خصوصا فهو لا يمتطي فرسا نبيل بل فرسا من الخراب و الدمار، و عليه أداة الحكم هي: الخراب ليجعل الدمار و كل فعل شنيع جزءا من كيانه و في موضع آخر قال الشاعر:

يخاف العصافير

ويرسم الحوش لوحته¹³.

في العبارة الأولى و الثانية صورتان بلاغيتان و دوال سيميائية: أما الأولى هي كناية عن الضعف و الخوف المرضي رغم مظاهر القسوة و هنا يظهر الشاعر التناقض بين سلطته المطلقة (أي كاليغولا) و شجاعته الزائفة.

و في العبارة الثانية استعارة مكنية: و هي عبارة مجازية أعطى الشاعر للحوش صفة إنسانية فنية و هي: (يرسم) و هنا يبدو وكأنه شخصه فجعله يرسم و يعبر و حذف المشبه به (الإنسان)

و ترك لازما من لوازمه على سبيل الاستعارة المكنية ، و هذه الصورة ترمز إلى أن أي مكان يحتفظ بذاكرة أصحابه فرحها و حزنها .

4/ سيمياء المعجم اللغوي :

تتميز لغة القصيدة بمعجم لغوي قوي يحمل دلالات تاريخية و سياسية و تختلف الحقول الدلالية التي تنتمي إليها الكلمات . أسلوبه يتراوح بين المباشرة و الرمزية ، بينما يكون أحيانا واضحا و صريحا يغلب عليه في معظم الأحيان الطابع الرمزي الذي يراد به معنى أعمق مما يصرح به .

أ/ المعجم التاريخي :

هذا المعجم يضم كل المفردات و المصطلحات المستمدة من الأحداث أو من الشخصيات التاريخية مثل : كاليغولا ، الدم ، يقتات ... و كلها يتم توظيفها في النصوص الأدبية لأجل إحياءات و إشارات لأمر لا يريد الأديب ذكرها صراحة و هذا المعجم حاضر بقوة لأن الشخصية المحورية في القصيدة هي شخصية كاليغولا المعروف عنها أنها شخصية تاريخية عرفت بالغطرسة و الجبروت ، و القتل و الدمار نجح الشاعر في توظيفها كرمز و إشارة إلى جنون السلطة و قد استعمله الشاعر هنا لأن تاريخ كاليغولا معروف بالجنون و الفساد ، و غياب العدالة ، و لهذا نجد الشعراء يسقطون هذه الشخصية على الواقع السياسي ، و على فساد السلطة و فيه يقول الشاعر :

على فرس من خراب

يجيء

على رأسه بومة¹⁴ .

يتحدث عن كاليغولا و عن فساد السلطة فبمجرد قوله خراب هذا دليل على فساد الواقع السياسي و غياب العدالة و طغيان العنف و القتل ... الخ .

ب / المعجم النفسي :

ذكر الشاعر و استعمل العديد من الألفاظ و الكلمات الدالة على مشاعر الخوف و الجنون و التوتر و ما شابهها من صفات كونت المعجم النفسي .

يقول الشاعر :

لم يكن أي شيء

كان شيئاً من الموت

والميتون شهدوا¹⁵.

الشاعر هنا يتحدث عن كاليغولا و أفعاله الشنيعة بمعنى الإرهاب و ما خلفه من قتل و ذبح و دمار في حق الشعب الجزائري خصوصا في فترة العشرية السوداء بكل حزن يعيد لنا الشاعر ذلك المشهد ليذيل كلامه بقوله و الميتون شهدوا أي أن الموت و الجثث كانت خير شاهد على فعل الإرهاب ، و على فساد السلطة آنذاك و بالتالي ذكر بعض المفردات الدالة على حالته النفسية الحزينة مثل لفظ : الموت ، بقرت ، الدم ، الحزن ، ميتون الخ .

5/ سيمياء الفضاء :

من خلال قراءة نص القصيدة وجدنا أن الفضاء مسكون كله بالخراب و من روائع ما قاله الشاعر في قصيدته :

على فرس من خراب

يجيء

على رأسه بومة

و على جفنه خنجر و غراب¹⁶.

و قال أيضا :

كان شيئاً من الموت

والميتون شهدوا .

من الدم يقتات

من بطن سيدة بقرت

من بقايا صبي¹⁷.

وقال أيضا :

ويؤجل طفل المدينة فرحته

كاليغولا اللعين

يخى سواته

ويودع دشرته ويقول :

على موة تصبحين

ويعشق هذا الذي يحمل الحزن¹⁸.

ما نلاحظه من هذه المقاطع ، أن القصيدة كاملة يغلب عليها طابع الخراب فقد أجاد الشاعر استعمال ألفاظ مثل : خراب ، بومة ، غراب ، خنجر ، دم ، يقتات ، بقرت ، الحزن ، موة ، وغيرها من الألفاظ تدل على تيمة الموت و الفناء هنا لا يبدو مشهدا و فقط ، بل يشكل حقا دلاليا مغلقا و مظلما تماما لأنه يمثل عالم كاليغولا المظلم.

و الشعوب التي ظلمت لابد لها من أن تستيقظ من سباتها لتواجه مصيرها و تحقق حريتها (السيدة ، و الطفل) كونهم ضحايا الإرهاب ، كما أنه يخشى الشمس ، و الياسمين التي تدل على النقاء ، و الصفاء و الجمال ، و المقاومة و الأمل ، و كلها أمور تهدد كاليغولا الشخصية القوية العنيفة .

خلاصة الدراسة :

قصيدة كاليغولا في أغلبها إشارة للرعب و الخراب السلطوي ، الذي عاشه الشعب ، و الشخصية المحورية -كاليغولا- ليست مجرد إمبراطور مات و فقط ، بل هي أيضا إشارة و علامة مستمرة في التاريخ لها حضورها القوي في النصوص الأدبية التي سيطر عليها الخوف و القلق و الشاعر يعاني صراعا داخليا يبدو ذلك واضحا من خلال استعمال التضاد مثل :

الورد والخراب .

الشمس والخنجر

العصافير وكاليغولا .

فكل هذه الكلمات المتضادة كشفت عن نظام دلالي استخدمه الشاعر عز الدين ميهوبي لإنتاج وإبراز حالات مثل: التوتر، والقلق، والصراع الداخلي الذي يعيشه الشاعر في تلك الفترة وما شابه ذلك.

قائمة المصادر والمراجع:

- 1- علي جعفر العلاق، الشعر والتلقي دراسات نقدية، دار الشروق للنشر والتوزيع عمان الأردن، ط1: 1997م.
- 2- إبراهيم أنيس، وآخرون، المعجم الوسيط، أشرف على الطبع: حسن علي عطية، محمد شرقي أمين، دط، دت.
- 3- خليل المونسي، قراءات في الشعر العربي الحديث والمعاصر، دراسة منشورات اتحاد الكتاب، دمشق، دط، 2000م.
- 4- العربي دحو، المحنة الوطنية ومستوى من تجليها في ديوان كاليغولا يرسم غرنیکا الرئيس للشاعر عز الدين ميهوبي مقاربة في المضمون والبناء استحضارا واستشرافا وتشكيلا.
- 5- عز الدين ميهوبي، ديوان كاليغولا يرسم غرنیکا الرئيس، منشورات أصالة، سطيف الجزائر، مطبعة دار هومة، ط1 فبراير 2000م.
- 6- مجموعة علماء وباحثين، الموسوعة العربية الميسرة، دار الجيل بيروت القاهرة، تونس، الجمعية المصرية، ط2: 2001م، م: 3.
- 7- محمد صابر عبيد، المغامرة الجمالية للنص الشعري (سلسلة مغامرة الإبداع النصي 1) جدار للكتاب العالمي، عمان الأردن، عالم الكتب الحديث، أريد الأردن، ط1: 1428هـ، 2008م.
- 8- محمد صابر عبيد، لذة القراءة حساسية النص الشعري، مجدولاي للنشر والتوزيع عمان الأردن، ط1: 1429هـ/ 2008م.

الإحالات :

- 1- خليل المونسي، قراءات في الشعر العربي الحديث والمعاصر، دراسة منشورات اتحاد الكتاب، دمشق، دط، 2000م، ص: 138 وما بعدها.
- 2- علي جعفر العلاق، الشعر والتلقي دراسات نقدية، دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان الأردن، ط1: 1997م ص: 173.
- 3- محمد صابر عبيد، لذة القراءة حساسية النص الشعري، مجدولاي للنشر والتوزيع، عمان الأردن، ط1: 1429هـ/ 2008م، ص: 113.
- 4- محمد صابر عبيد، المغامرة الجمالية للنص الشعري (سلسلة مغامرة الإبداع النصي 1) جدار للكتاب العالمي، عمان الأردن، عالم الكتب الحديث، أريد الأردن، ط1: 1428هـ، 2008م، ص: 113.

- 5- عز الدين مهبوبي ، ديوان كاليغولا يرسم غرنیکا الرايس ، منشورات أصالة ، سطيف الجزائر ، مطبعة دار هومة ، ط1 : فبراير 2000م ، ص : 30.
- 6 – ديوان كاليغولا ، ص : 31.
- 7- الدكتور العربي دحو ، المحنة الوطنية و مستوى من تجليها في ديوان كاليغولا يرسم غرنیکا الرايس للشاعر عز الدين مهبوبي مقاربة في المضمون و البناء استحضارا و استشراقا و تشكيلا ، ص : 6.
- 8- ديوان كاليغولا يرسم غرنیکا الرايس ، ص : 31.
- 9- يراجع : مجموعة علماء و باحثين ، الموسوعة العربية الميسرة ، دار الجيل بيروت القاهرة ، تونس ، الجمعية المصرية ، ط2: 2001م ، م: 3، ص : 1918.
- 10- ديوان كاليغولا يرسم غرنیکا الرايس ، ص : 30.
- 11- نفسه ، ص : 30.
- 12- إبراهيم أنيس ، و آخرون ، المعجم الوسيط ، أشرف على الطبع : حسن علي عطية ، محمد شرقي أمين ، د ط ، د ت ، ص : 246.
- 13- ديوان كاليغولا يرسم غرنیکا الرايس ، ص : 31.
- 14- نفسه ص: 30.
- 15- نفسه.
- 16- نفسه.
- 17- نفسه .
- 18- نفسه، ص: 31.